



# Boletín mensual Suzuka

octubre de 2015

No126

スペイン語版

## Comienza el sistema de número personal

1. Desde octubre se le enviará el número personal

- ◆ En breve, Japón da inicio al “Sistema del número personal”.
- ◆ El número personal es un número único para cada persona y es muy importante ya que es necesario para realizar trámites en lugares como las oficinas públicas.
- ◆ A partir de octubre del 2015, se inicia el envío del sobre desde los municipios a sus hogares.
- ◆ El sobre contiene la “Ficha de notificación”, donde se encuentra anotado el número personal.



【Sobre】



【Ficha de notificación】  
(anverso)



【Ficha de notificación】  
(reverso)



2. ¡Proteja su número personal!

- ◆ No deseche ni rompa su “Ficha de notificación”, y guarde cuidadosamente.
- ◆ Para que su número personal no sea utilizado ilícitamente, no enseñe innecesariamente su número personal a otras personas.

3. ¡Puede recibir su “Tarjeta de número personal”!

- ◆ En la “Tarjeta de número personal” se encuentra escrito el número personal y también sirve como documento de identidad oficial.
- ◆ Podrán obtener el registro de domicilio desde las tiendas Combini.
- ◆ Para poder recibir la “Tarjeta de número personal”, deberá llenar la ficha de solicitud que llega junto con la “Ficha de notificación” y devolver por correo.

4. ¿Tiene alguna duda?

Visite la página web que figura a continuación o llame al número de teléfono que figura a continuación.

- Página web <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/spanish.html>
- Centro de atención 0570-20-0291 (español, inglés, chino, coreano y portugués)

【1/oct/2015 a 31/ mar/2016】 9:30 a 20:00 lunes a viernes, 9:30 a 17:30 fines de semana y festivos.

(Cerrado en las feriados de fin e inicio de año) Nota: Se aplicarán gastos por llamada al ser servicios Navi-Dial.

<Información: Shimin ka ☎059-382-9013>

### Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 8 de octubre (jueves) de 10:00 a 12:00 de la mañana.

Lugar: Shimin Taiwa ka

2º piso de la municipalidad de Suzuka (ventanilla N°24)

Contenido de las consultas: asuntos relacionados con el visado, matrimonio internacional, naturalización, etc.

Duración de la consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesaria la reserva por teléfono a Shimin Taiwa ka), 4 personas.

Información: Shimin Taiwa ka ☎059-382-9058

### Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños.....	2,566
Peruanos.....	1,220
Chinos.....	935
Norte y Sur Coreanos .....	597
Filipinos.....	504
Otros .....	1,217
Total.....	7,039

(según datos de agosto de 2015)

### !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual  
10,000 yenes grupo o empresa

Duración de la inscripción: Hasta final de marzo de 2016.

Los socios pueden participar en las actividades de SIFA (como curso de cocina etc.) con precio especial.

Solicitud: 059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA  
SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI  
〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-18-18

☎059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: [sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp)

f <https://www.facebook.com/sifa.suzuka>





# Información

## Han Ocurrido accidentes tráficos con fallecidos

<Información: Chiiki ka >  
☎059-382-9022

En la ciudad de Suzuka han ocurrido 4 accidentes con fallecidos durante un mes desde el 16/jul.

En la ciudad de Suzuka todos los años aumenta el número de accidentes con fallecidos desde otoño hasta inicio de año. Cuando ocurre un accidente con fallecido, cambia la vida completamente y trae tristeza a la familia también.

Si vivimos con atención, podemos evitar casi todos los accidentes de tráfico.

Para no causar ni pasar un accidente de tráfico, tome cuidado en siguientes puntos.

✓ Salir 10 minutos antes.

Si tiene prisa, no puede conducir con atención.

✓ Cumplir las reglas de tráfico y conducir con paciencia.

### Detalles de la seguridad y fiabilidad de los alimentos

#### ¿Qué es el HACCP?

Es el sistema de gestión de higiene de comida de alto nivel. Actualmente se da importancia a la verificación de seguridad del producto final.

Pero con el HACCP, se se verifica la seguridad de cada proceso de producción, desarrollado para el proyecto aeroespacial Apolo de NASA para la gestión de higiene y control de calidad.

[Información de la provincia de Mie](#)



## No abrirá la ventanilla en domingo

<Información: Shimin ka >  
☎059-382-9013

Para preparar el sistema de número personal, no abrirá la ventanilla en domingo.

Fecha: 4/oct(dom)

Con la tarjeta de Juuki card pueden obtener el registro de domicilio desde las tiendas Combini en ese día también.

## Consulta gratuita sobre los trámites administrativos

<Información:Shimin Taiwa ka >  
☎059-382-9004

Fecha: 31/oct(sáb) 10:00-19:00

(último sábado de todos los meses)

Lugar:Espacio de actividades 2º piso de Suzuka Hunter

Contenido: Testamento, sucesión, sistema de tutela, bienestar, relacionados a vehículos, relacionados a extranjeros.

Información: Sr. Sakai tramitador administrativo  
☎090-5879-8624

## Ventanilla nocturna para pago de

<Información: Nozei ka >  
☎059-382-9008

Fecha: 29(jue),30(vie)/oct 17:15-20:00

Lugar: División de pago de impuestos (Nouzeika).  
(2º piso de la municipalidad)

Contenido: Pago de impuesto municipal, consultas de impuestos, trámite de transferencia bancaria.

※Sólo se puede entrar por la entrada sur.

※No hay interprete.



# Actividades



## Campaña de globo aerostático

<Información: Shogyo Kanko ka >  
☎059-382-9020

Se realizará el curso de mecanismo de globo aerostático y pueden embarcar al globo amarrado.

Fecha: 3/oct(sáb) 16:00-18:00

Lugar: Bente'yama koen (al lado de Hunter)

Vacante: 100 personas (por orden de llegada)

Tasa: Mayor de 13 años 1,000 yenes, alumnos de escuela primaria 500 yenes

Con tutor hasta 2 niños menores de 6 años pueden embarcar gratuitamente.

En caso de mal tiempo suspenderá la campaña.

Información:Comisión de festival de globo aerostático  
(☎090-6468-2012 en mismo día 15:30-18:00)

※Están buscando los voluntarios de festival de globo aerostático de este año.

## Búsqueda de participantes a flea market en el festival de globo aerostático

<Información: Shogyo Kanko ka >  
☎059-382-9020

Fecha: 21(sáb),22(dom)/nov 8:00-16:00

Lugar: Parque margen de río Suzuka  
(dentro de área de festival)

Vacante: 70 cuadrados (un cuadrado es 2m × 2m)

Tasa: 2,000 yenes por día

Solicitud: comunicar por e-mail

[nokishita@bz04.plala.or.jp](mailto:nokishita@bz04.plala.or.jp)

Información: Sr. Takeuchi (☎059-399-7131) Comisión de festival de globo aerostático.



## Fiesta deportiva en Ishigakiike Koen

< Información: Suzukashi Taiiku Kyokai >

☎059-387-6006

◆ **Campeonato de Rogaining**  
 Destinado a: los ciudadanos de Suzuka  
 Fecha: 18/oct (dom) 9:00-15:00  
 (En caso de lluvia fuerte suspenderá al 1/nov)  
 Lugar: Parque Ishigakiike koen  
 ※ Rogaining es un deporte de navegación que buscan los objetivos de conseguir máximo punto y tomar las fotos en un tiempo determinado.  
 Vacante: 30 equipos (un equipo forma entre 2 a 5 personas con niños menores de 12 años)  
 Tasa: 500 yenes  
 (un equipo. Incluye el costo del seguro)  
 Objetos: Cámara digital o celular con cámara  
 Inscripción: Vaya directamente a la oficina de Ishigakiike koen kanri jimusho (Sakurajimacho 7-1-1) hasta el 4/oct (dom).

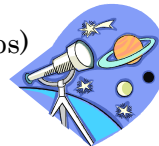


## Programación de otoño de planetario

< Información: Bunka kaikan >

☎059-382-8111

Duración: hasta el 6/dic (dom)  
 A las 10:30, 13:30, 15:00  
 (Cerrado: todos los lunes y 3º martes)  
 Lugar: Planetario de centro cultural de Suzuka  
 Vacante: 180 personas cada vez  
 Contenido:  
 ✓ Constelaciones de otoño (Pegaso y otros)  
 ✓ Mito japonés “Capucha misteriosa”  
 ✓ Vista de aurora  
 Aurora es un fenómeno que ocurre por el Sol y la Tierra. Escuchamos la explicación sobre el hecho de aurora y disfrutemos de vista aurora en la pantalla esférica.



## Correspondencia de Hoken Center

< Información: División de Salud Pública ☎059-327-5030 Fax:059-382-4187

〒513-0809 Nishijo5-118-3 Kenkozukuri-ka “Gan Kenshin tanto” >

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Valor
<b>Igan Cáncer de estomago (Por bario)</b> Personas mayores de 40 años.	9/nov(lun), 13/dic(dom) 9:00 - 11:00	Hoken center	¥1,000    Mayores de 70años ¥500
	☆Mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, no pueden hacerse el examen. ☆Quienes se operaron del estomago o intestino grueso, no pueden hacerse el examen. ☆No comer ni fumar desde las 21:00 del día anterior.		
	☆Traiga una toalla de baño. ☆Pueden recibir el examen las mujeres que están lactando y embarazadas también. Pero hay caso que no puede diagnosticar correcto.		
<b>Haigan Cáncer de pulmón</b> Personas mayores de 40 años.	13/dic(dom) 9:00 - 11:00	Hoken center	Radiografía ¥500 Examen de flema ¥500
	☆Mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, no pueden hacerse el examen. ☆Entregará el envase de flema en mismo día.		
<b>Nyugan Cáncer mamario (por ultrasonido)</b> Mujeres mayores de 20 años.	6 (dom), 14(lun)/dic 9:00-11:00, 13:00-15:00	Hoken center	¥1,500
	☆Traiga una toalla de baño. ☆Pueden recibir el examen las mujeres que están lactando y embarazadas también. Pero hay caso que no puede diagnosticar correcto.		
<b>Nyugan Cáncer mamario (por mamografía)</b> Mujeres mayores de 40 años.	9(mie),16(mie)/dic 9:00-11:00, 13:00-15:00	Hoken Center	¥2,000
	20/dic(dom) 13:00-15:00		
	☆No se realiza el examen para las mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, que están lactando, artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, si tienen un port portal implantable dentro del pecho o efectúan el shunt ventrículo-peritoneal. ☆Traiga una toalla de baño y tarjeta de red de examen de cáncer mamario(mujeres registradas)		
<b>Shikyugan Cáncer de útero</b> Mujeres mayores de 20 años.	6(dom)/dic 9:00-11:00, 13:00-15:00	Hoken center	¥1,000, (Mayores de 70años ¥500) Examen de VPH (para las mujeres de 20 a 39 años que desean) ¥1,000
	9(mie),14(lun),16(mie),20(dom)/dic 13:00-15:00		
	☆Mujeres con menstruación no podrán hacerse el examen. Evite la relación sexual e irrigación de órgano genital un día antes del examen.		

Solicitud: Llame por teléfono a la división de salud pública entre 20/oct(mar) y 30/oct(vie). O informe la fecha y horario que desea (por la mañana o por la tarde), su nombre, dirección, fecha de nacimiento, código postal, número de teléfono a la división de salud pública por fax o por una postal.

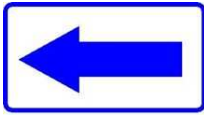
☆ Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.

☆ No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.

☆ En mismo año sólo se puede recibir uno de examen de mamografía o ultrasonido.

## Las señales parecidas

Algunas señales de tráfico son parecidas.  
Anunciamos las señales que son fáciles de equivocarse



Puede girar a la izquierda aunque el semáforo esté rojo.

En la provincia de Nara puede encontrarlo en muchos cruces.



Es dirección única. La calle que tiene esta señal, puede pasar solo la dirección indicada.

En contrario hay señal de prohibido para el tránsito.

### Impuesto de este mes

- ★ Impuesto de municipalidad y provincia (3ª cuota)
- ★ Impuesto de seguro de salud nacional (4ª cuota)

【Plazo: hasta 2/nov(lun)】

<Información: división de pago de impuestos> ☎059-382-7831

## Mapa conveniente para la vida en Suzuka (servicio por página web)

★ Lugar de refugio (Entrar en el mapa de barrio que desee buscar en la página web de abajo)

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp/map/safety/index.html>

★ Boletín mensual de Suzuka

<http://g.co/maps/4eumk>

★ Clase de idioma japonés y clase de refuerzo

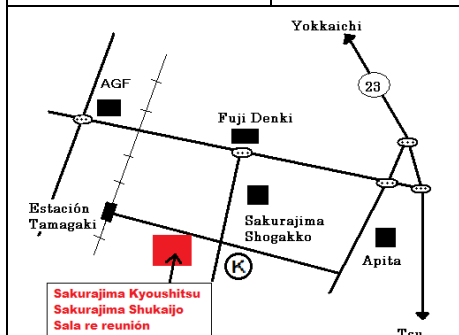
<http://g.co/maps/bx9ab>



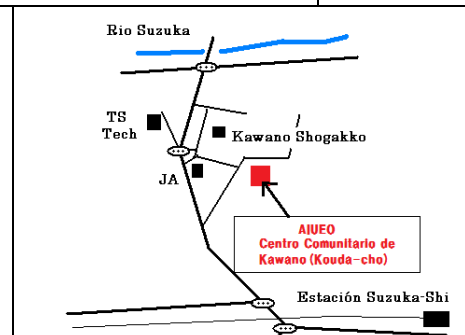
## Curso de japonés y clase de refuerzo



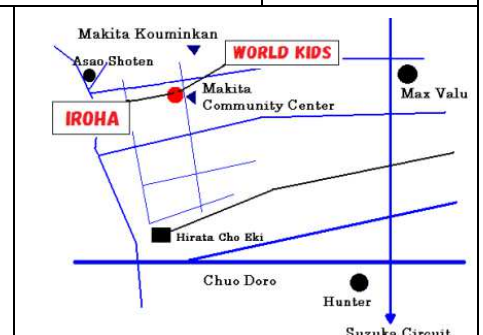
Curso	Nivel	Contacto	Octubre
AIUEO	De elemental a avanzado	Encargado ☎080-1554-3093	10, 17, 24, 31 18:00~19:30
Curso de japonés Sakurajima	De elemental a avanzado	Encargado ☎090-3836-1774	7, 14, 21, 28 19:30~21:00
Makita Iroha	De elemental a intermedio.	Encargado ☎080-3680-8049	3, 17, 24, 31 10:30~12:00
SIFA	Curso preparatorio para Nihongo Noryoku Shiken N3	Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	
World Kids (clase de refuerzo)	Para niños mayores de 7 años que vivan en la ciudad de Suzuka.	Sr.Nakabayashi (japonés) ☎090-3991-0129	3, 17, 24, 31 10:30~11:30



Sakurajima



AIUEO



Iroha · World Kids